

РАЗДЕЛ IV. ФИЛОЛОГИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

УДК 245

Иерей Андрей Кретов

заместитель заведующего кафедры
церковно-практических дисциплин
Екатериндарской духовной семинарии
E-mail: 199119andrew@gmail.com

Priest Andrey Kretov

Deputy Head of the Department
of Church and Practical Disciplines
Yekaterinburg Theological Seminary
E-mail: 199119andrew@gmail.com

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИЗБРАННЫХ МЕСТ ОКТОИХА СВЯТИТЕЛЕМ ФЕОФАНОМ ЗАТВОРНИКОМ

SEMANTIC AND STYLISTIC TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF SELECTED PASSAGES OF THE OCTOECHOS BY ST. THEOPHAN THE RECLUSE

Аннотация. В исследовании рассматриваются семантические и стилистические трансформации, происходящие при переводе богослужебных текстов, в частности, «Октоиха» в переводе святителя Феофана Затворника. Перевод богослужебных текстов представляет собой уникальную проблему, поскольку ошибки могут привести к неправильному толко-

ванию или даже к ереси. В исследовании основное внимание уделяется стратегиям, используемым святителем Феофаном, чтобы сохранить смысл и поэтику оригинального текста, сделав его доступным для русскоязычной аудитории. В исследовании также обсуждается исторический контекст перевода. Исследование актуально для лингвистики, религиоведения и литературоведения и проливает свет на сложный процесс перевода религиозных текстов с сохранением их культурной и духовной значимости.

Abstract. The study examines the semantic and stylistic transformations that occur during the translation of liturgical texts, in particular the «Octoechos» in the translation of St. Peter. Theophanes the Recluse. The translation of liturgical texts is a unique problem, since errors can lead to misinterpretation or even heresy. The study focuses on the strategies used by St. Theophan to preserve the meaning and poetics of the original text, making it accessible to a Russian-speaking audience. The study also discusses the historical context of translation. The research is relevant for linguistics, religious studies and literary studies and sheds light on the complex process of translating religious texts while preserving their cultural and spiritual significance.

Ключевые слова: святитель Феофан Затворник (Говоров), Октоих, перевод греческих текстов, богослужебные тексты, поэтичность, калькирование, семантика, стратегия перевода, гимнографические тексты.

Key words: St. Theophan the Recluse (Govorov), Octoechos, translation of Greek texts, liturgical texts, poetry, calculus, semantics, translation strategy, hymnographic texts.

Религиозные тексты для переводчика всегда представляли особую сложность. Если берутся тексты богословского содержания, то релевантность становится ключевой

характеристикой. Ошибка в переводе богословского текста может повлечь искаженное понимание, а иногда даже и исповедание веры. Так, в истории Церкви с такой проблемой столкнулась Армянская Григорианская Церковь. Некорректность перевода терминов «лицо», «сущность» и «ипостась» привела к тому, что Армянская Церковь уклоняется в ересь. Но среди религиозных текстов стоит выделить тексты богослужебные. От богословских трактатов их отличает цель, средства выразительности и способ исполнения. Перед переводчиком стоит задача — при достаточной эквивалентности текста сохранить его поэтичность. Перевод греческих богослужебных текстов на славянский язык происходил при помощи калькирования, т. е. перевода по морфемам. Такой способ привел к утрате некоторых стилистических характеристик. Потерялись метрика и рифма. Однако этот метод позволил сохранить семантику богослужебных текстов. Таким образом, перед переводчиком ставится трудная задача выбрать стратегию перевода в соответствии с предназначением текста или прагматической целью.

В XIX столетии в Русской Православной Церкви вопрос бытования богослужебных текстов переосмысливается с новой стороны. «Наши богослужебные песнопения все назидательны, глубокомысленны и возвышенны. В них вся наука богословская, и все нравоучение христианское, и все утешения, и все устрашения. Внимающий им может обойтись без всяких других учительных христианских книг» [5, с. 142–143], — пишет преосвященный Феофан (Говоров). Он, как и многие современники, понимал необходимость нового перевода богослужения, однако переводить он предлагает на славянский, а не на русский язык. Затворник Вышенский ссылается на опыт уже осуществленный: «Перевесть не на русский, а на славянский язык. Опыты уже деланы были. В «Душеполезном Чтении» несколько служб, так переведенных, уже напечатано. И благоговейно, и понятно. Так пусть и всю книгу

какую-либо переведут» [5, с. 144]. Здесь он, вероятнее всего, указывает на каноны служб, переведенные епископом Августином (Гуляницким). Но и сам святитель Феофан предпринял труд по переводу гимнографических текстов.

В «Душеполезном собеседнике» за 1900 год издается первая часть перевода «Избранные покаянные песнопения из Октоиха (Из рукописей святителя Феофана)». Это текст — незавершенный и неопубликованный опыт перевода Затворника. Однако следует отметить, что текст владыки не является собственно богослужебным. Это тематические сборники тропарей, стихир и кондаков, посвященных покаянию, Святой Троице, Пресвятой Богородице, апостолам, небесным силам, крестителю Христову. Таким образом текст меняет свою цель, он создается не для богослужебного применения, а для душеполезного наставления.

Точно известно, что для перевода были использованы как славянский Октоих, так и греческий Параклитик. В рукописи есть тексты, находящиеся и в греческом, и в славянском источнике одновременно, также тексты либо из Параклитика, либо из Октоиха. В случаях различия в источниках переводчик следовал иногда одному тексту, а иногда другому.

В своих письмах епископ Феофан (Говоров) неоднократно обращался к вопросу перевода текста богослужения на славянский язык и предлагал к 900-летию Крещения Руси «приготовить одну какую-нибудь, напр., Октоих... или Цветник... Миния праздничная...» [6, с. 200]. Однако о своем переводе он упоминает всего один раз.

Перевод богослужебного текста святителем Феофаном — уникален. С одной стороны, он является живым участником богослужения, небезразличным, внимательным. «Наши иерархи — не скучают от неясности, потому что — не слышат, сидя в алтаре. Заставить бы их прочесть службы, хоть бы на Божоявление!!!» [6, с. 155]. Ярким примером его внимательно-го отношения к богослужению является спор с князем Галицким по вопросу непорочного зачатия Богородицы Иоаки-

мом и Анной. Князь на манер католических апологетов делает подборку из богослужений Православной Церкви, якобы подтверждающих непорочное зачатие Богородицы. Святитель отвергает его подход: «С некоторого времени (когда стали появляться отщепенцы от Православной Церкви, не знающие сей Церкви), Паписты для совращения православных стали делать извлечения из Богослужбных наших книг, чтоб потом по ним удобнее обольщать маловерных. Для этого набирают побольше слов — отрывочно склеивают фразы из разных песней, напишут множество и укажут: смотри, сколько свидетельств... Этому укору подлежат отчасти и ваши выписки...» [1]. Святитель предлагает смотреть на богослужение как на «полную поэму священную» [1]. С другой стороны, преосвященный владыка богослов, преподаватель, проповедник. Из-под его пера в переводе вышли такие трактаты, как: Добротолюбие, Невидимая брань, Митерикон, Иноческие уставы и прочее. Он был полилингвальной языковой личностью.

Перевод литературных и религиозных текстов всегда представлял собой вызов, требующий не только языковых навыков, но и глубокого понимания контекста и смысла оригинала. В исследовании мы обращаем внимание на семантические и стилистические трансформации, которые происходят при переводе избранных мест из «Октоиха» святителем Феофаном Затворником. Это исследование обретает особую актуальность, так как святитель Феофан Затворник является одной из ключевых фигур в истории православной духовной литературы и его переводы имеют выдающееся значение в нашей традиции.

Цель данного исследования заключается в анализе и понимании семантических и стилистических изменений, внесенных Феофаном Затворником в тексты «Октоиха» в процессе перевода. Мы исследуем эти трансформации, чтобы выяснить, как они влияют на восприятие и толкование текстов, а также на их значимость в православной традиции и духовной практике.

Данное исследование обретает важное значение для лингвистики, религиоведения и литературоведения, а также для всех, кто интересуется вопросами перевода, культурного контекста и духовной литературы. В результате анализа семантических и стилистических трансформаций мы попытаемся раскрыть сложный процесс передачи духовной сути и культурных нюансов в переводах святителя Феофана Затворника.

Перевод — это активность, которая включает в себя интерпретацию словесных выражений с использованием другого языка. Лингвист Роман Осипович Якобсон определяет межъязыковой переводименно так. В межъязыковой сфере этот процесс реализуется двумя способами: с помощью семантико-структурного параллелизма между переводом и оригиналом и при помощи так называемых переводческих трансформаций. Выбор переводческой стратегии зависит как от объективных факторов, таких как эквивалентность семантико-структурных единиц исходного и целевого языка, так и от субъективных факторов, таких как языковые компетенции переводчика и его прагматическая ориентированность.

Исследования Л. К. Латышева посвящены лингвистическим трансформациям в переводе, и они показывают, что эквивалентный перевод может как полностью отличаться по языку от оригинала, так и полностью соответствовать ему [3, с. 134–143]. Вопросам кваликативности и квантикативности аналогичности между языками в текстах оригинала и перевода посвящено диссертационное исследование Ирины Александровны Бакушкиной [2].

Семантические трансформации и стилистические трансформации — это ключевые понятия в контексте перевода и анализа текстов. Они описывают изменения, которые могут происходить при переводе текста с одного языка на другой или при редактировании текста для достижения определенных стилистических или смысловых целей.

Какие изменения претерпевает текст богослужения в

переводе святителя Феофана и чем они обусловлены? Ответ на эти вопросы и сможет определить ценность данного труда.

Прежде всего стоит отметить, что преосвященный Феофан в вопросе перевода богослужебных текстов на русский язык не был единственным в XIX столетии. Известны переводы святителя Иннокентия Херсонского, Ловягина Е. И., М. И. Богословского. В это время создаются «Собрание древних литургий восточных и западных в переводе на русский язык» и реализуются иные проекты. Однако преосвященный владыка создает тематический сборник текстов богослужения по образцу сборников изречений. В этом смысле перевод святителя — уникальный просветительский проект, который при жизни не был закончен, однако был опубликован после смерти владыки.

Главной трансформацией в переводе текстов богослужения стало изменение цели, предназначения текста. Богослужебный текст создается для исполнения во время службы и имеет свои особенные характеристики: форму хранения и передачи, язык текста, стилистику, взаимодействие с иными богослужебными текстами, регламентированность и иное. Преосвященный Феофан ставит перед собой иные цели, в связи с чем изменяется последовательность текстов, язык, структура текстов, иногда содержание и стилистика. Преосвященный владыка ставит перед собой задачу — сделать текст понятным и полезным.

Трансформации организуются при помощи замен, перестановок и вставок. Данные изменения происходят на фонетическом, морфемном, лексическом, синтаксическом и текстуальном уровнях языка. Это создает вариативность в содержании и эмоциональной окраске текста оригинала.

Семантические трансформации

Большая часть переводов святителя Феофана Затворника не претерпевает других изменений, кроме графических. Однако тексты, полностью сохранившиеся в переводе по отношению к оригиналу — отсутствуют. Рассмотрим основные особенности перевода:

1. Перевод слов и выражений: замена или перевод слов и фраз из одного языка на другой с целью передачи смысла.
2. Изменение порядка слов: изменение структуры предложения для лучшего понимания или подчеркивания определенных элементов.

Пример изменения порядка слов	
Славянский перевод	Перевод свт. Феофана
ГЛУБИИ́Ю СОГРЕШЕ́НИЙ МОИ́ХЪ ТЫ́ БЕСИ ГДІИ...	Господи, Ты веси глубину согрешений моих.
...ОСЛѢПЛЕ́ННЮЮ ДУ́ШУ МОЮ́ ПРОСВЕ́ТІИ И БДЕ́ТІИ СІЮ ОУКРЕ́ПИ ВЪ ДѢЛАНІА́ БЛАГІА...	...просвети душу мою ослепленную и укрепи ее на бодренное делание дел благих...

3. Омонимия и полисемия: разрешение многозначности слов или фраз для предотвращения недоразумений.

Пример подстановки синонимов	
Славянский перевод	Перевод свт. Феофана
ДА́ЖДЬ	даруй
НЕ ПРИХО́ДИШИ	не приступаешь
ПОЗНА́НІА	ведения

4. Подстановка синонимов: замена слов или выражений синонимами для варьирования текста или улучшения понимания.

5. Адаптация культурных аспектов: изменения, связанные с адаптацией текста к культурным и религиозным особенностям языка или аудитории перевода.

Упрощает. Разбивает на несколько предложений сложные предложения.

Добавляет много местоимений. Что усиливает субъективно-объективные отношения.

Стилистические трансформации

Стилистические трансформации касаются изменений в стиле и манере изложения текста.

1. *Изменение тона и настроения:* процесс изменения стилистической окраски текста, чтобы передать определенное настроение или тон.

2. *Усиливает метафоры:*

Пример усиления метафоры	
Славянский перевод	Перевод свт. Феофана
ѣзъ ѣдѣнъ по- грѣшѣюса согрѣшѣньми мн- ѡгнми	погружаюсь я в море грехов моих

3. *Подстройка к аудитории:* приспособление стиля текста к целевой аудитории, учитывая их особенности и ожидания.

4. *Структурные изменения:* изменения в организации текста для лучшей читаемости и эффективности.

5. *Переосмысление структуры предложений:* переформулирование предложений для создания более ярких образов или литературных эффектов.

Семантические и стилистические трансформации могут быть неизбежными при переводе текста из-за различий в языках, культурных контекстах и стилях. Они могут также служить целям улучшения ясности, эмоционального воздействия и качества текста в целом.

<p>Не покажи менѣ вѣсѡмъ ѡбрáдованіе въ дѣнь стрáшный, хрѣтѣ іисе: да не оуслышѣ тогда гла- са ѡсылающаго во Ѡгнь геѣнскій.</p>	<p>Не дай, Господи, в день судный бесам порадоваться моей гибели, не дай мне, Милосердый, слышать тогда грозный глас, отсылающий меня в геенну. Но прежде конца к покаянию привлеку меня и спаси.</p>	<p>Не дай(,) <u>Господи(,) Vв</u> <u>день судный</u> <u>порадоваться <-></u> <u>Zврагам Vбесам</u> моей гибели, Z и да Vне дай мне, Милосердый, Zнеуслышу-ать- тогда Vгрозный глас(,) отсылающий меня в геенну. Но прежде конца к покаянию привлеку меня и спаси.</p>
---	---	---

1. Избегает инверсий.

<p>Пример избегания инверсии</p>	
<p>Славянский перевод</p>	<p>Перевод свт. Феофана</p>
<p>Глѡбинѣ согрѣшѣній моихъ ты веси гдѣи...</p>	<p>Господи, Ты веси глубину согрешений моих.</p>
<p>...ѡслѣплѣннѡю дѡшѡю мою просвѣтити и вѣдети сїю оукрѣпѣннѡ въ дѣлнѡхъ благѡхъ...</p>	<p>...просвети душу мою ослепленную и укрепи ее на бодренное делание дел бла- гих...</p>

2. Упрощает. Разбивает на несколько предложений сложные предложения.

3. Изменяет слова славянские на более понятные русские с изменением лексемы, но сохранением смысла.

Пример изменения слов	
Славянский перевод	Перевод свт. Феофана
дѣждь	Даруй
не прихѣдиши	не приступаешь
познѣнїа	ведения
мнѣ	мне

4. Сохраняет славянизмы.

5. Добавляет много местоимений. Что усиливает субъективно-объективные отношения.

Пример добавления слова	
Славянский перевод	Перевод свт. Феофана
и зрѣ ма льстивый	Вида мя таковым, враг льстивый

6. Добавляет слова для усиления смысла:

7. Усиливает метафоры:

Пример усиления метафоры	
Славянский перевод	Перевод свт. Феофана
ѣзъ єдинъ погружаюа согрѣшѣньми многими	погружаюсь я в море грехов моих

Проведенный анализ семантических и стилистических трансформаций при переводе подчеркивает важность стилистических приемов и метафорических образов, которые часто сохраняются в переводе. Однако не всегда возможно передать троп из-за валентностных особенностей русского языка, и в таких случаях переводчик вынужден прибегать к описательному переводу. Впоследствии для компенсации потери метафорической образности в текст перевода вводятся дополнительные образы, которые усиливают экспрессивность текста.

Синонимические замены также играют важную роль в сохранении функции исходного образа в переводе, предоставляя переводчику инструмент для передачи близкого смысла и структуры. При этом использование генерализаций зависит от различий в смысловом объеме переводимой единицы, позволяя точнее передавать смысл оригинала.

Межкультурная адаптация становится необходимой в случаях, когда упоминаемое слово или образ чужды культуре языка перевода. Все вышеуказанные переводческие стратегии и трансформации подчеркивают важность гибкости и творческого подхода переводчика при передаче смысла и структуры текста из одного языка в другой. Этот анализ призван не только обогатить понимание процесса перевода, но и подчеркнуть его важную роль в сохранении и распространении литературных и культурных ценностей.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. АРПМА. Ф. Свт. Феофана (Говорова). Оп. 24. Д. 42. Док. № 4331.
2. Бакушкина И. А. Организационно-педагогические условия формирования профессиональной компетентности будущих учителей начальных классов в условиях подготовки в педагогическом вузе: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.01 / Ирина Александровна Бакушкина; Российский

государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. — Санкт-Петербург, 2010. — 234 с.

3. *Латышев Л. К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. — Москва: Просвещение, 1988. — 145 с.

4. Октоих с 1-го гласа по 4-ый. Репринт, воспроизв. изд. 1906. — Москва: Синодальная типография: Правило веры, 2008. — 355 л.

5. *Феофан (Говоров), еп.* Собрание писем / святитель Феофан (Говоров). Вып. 2. — Москва: Типо-Литогр. И. Ефимова, 1898 (репр. переизд.: М.: Правило веры, 2000). — 240 с.

6. *Феофан (Говоров), еп.* Собрание писем / святитель Феофан Говоров. Вып. 7. — Москва: Типо-Литогр. И. Ефимова, 1900 (репр. переизд.: М.: Правило веры, 2000). — 245 с.